

## LE SPORT, UNE MERVEILLEUSE ÉCOLE DE VIE

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général / Generalrat	5 7
La renouée du Japon	8
La ruelle de la Rose	9
Fribourg au secours de Bulle en 1805 (II)	10 11
Die Primarschule Schönberg im Musical-Fieber	12 13
Agenda 21 local	14
Journées du patrimoine	15 16
La Semaine médiévale	17
Consultation populaire du 25 septembre 2005	18
Une semaine de la mobilité	19
A la Bibliothèque In der Bibliothek	20
Les RFI	21
Chanvre au MHN	22
Mémento	23 24

Les Nations Unies ont proclamé 2005 *Année internationale du sport et de l'éducation physique*, dans le dessein de montrer que le sport est un moyen de promouvoir l'éducation, la santé, le développement et la paix. Les Nations Unies sont parties d'un constat: le respect des adversaires, le travail d'équipe et l'esprit sportif sont des principes dont s'est imprégnée la Charte des Nations Unies. Ainsi, l'organisation internationale la plus importante est persuadée que le sport contribue au développement économique et social et qu'il favorise l'épanouissement personnel, notamment en enseignant la tolérance, le respect et l'esprit de solidarité.

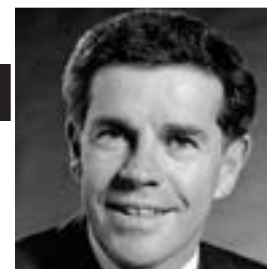
Le sport occupe dans notre ville également une place importante. En effet, pas moins de 95 sociétés

sportives, pratiquant 45 disciplines différentes, utilisent les nombreuses installations dont la Ville est propriétaire.

Ces installations ont permis d'une part, à de nombreux sportifs et clubs de jouer un rôle important dans la vie sportive suisse et internationale ainsi que, d'autre part, à notre jeunesse de se développer et de s'épanouir sagement.

Les installations sont certes indispensables, mais il est également nécessaire que les sportifs bénéficient d'un encadrement professionnel. Dans ce cadre, ma gratitude s'adresse à tous les dirigeants et entraîneurs qui consacrent tous leurs loisirs à encadrer et conseiller nos jeunes.

La plupart des sociétés sportives disposent d'un mouvement ju-



nior important. Or, l'encadrement de ces sportifs en herbe nécessite de plus en plus un investissement considérable qui pèse sur le budget des clubs. Pourtant, cet investissement est primordial pour le club d'abord, car il assure ainsi sa relève. Il l'est également pour la société dont les jeunes membres, grâce à cet encadrement de qualité, disposeront de principes de vie très sains.

Faire du sport et participer à des activités sportives est un droit démocratique. Mais le sport est surtout une formidable école de vie que les collectivités devraient soutenir davantage.

Claude Masset

## CONCOURS

216 10/10

## WETTBEWERB

## «Petites artères à Fribourg»

A Saint-Léonard, elle côtoie, en parallèle et en cul-de-sac, la voie de chemin de fer et se réfère à l'installation électrique qui s'y trouve. Comment se nomme cette petite artère?



Réponse jusqu'au 24 septembre 2005 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

## «Strässchen und Wege in Freiburg»

In St. Leonhard führt es als Sackgasse die Bahngleise entlang und bezieht sich in seinem Namen auf die hier befindliche Stromwerk. Wie heisst das Strässchen?

Antwort bis spätestens 24. September 2005 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

## Communications du

**CONSEIL COMMUNAL****LE CONSEIL COMMUNAL**

- a entériné le choix du jury en proposant la candidature de M<sup>me</sup> Viviane Aebi à la Cité internationale des arts à Paris, pour l'occupation de l'atelier Jean-Tinguely;
- a répondu à la consultation relative à l'avant-projet de loi introduisant les droits d'initiative et de référendum dans les associations de communes;

- a décidé de ne pas accorder d'autorisation pour l'organisation du Marché de Noël en 2005, un groupe de travail interdisciplinaire étant chargé de préparer un concept pour les éventuelles éditions futures ainsi qu'un projet général d'animation en ville de Fribourg;
- a confirmé son soutien à l'organisation des finales de la Coupe suisse de volleyball à Fribourg.

## Mitteilungen aus dem

**GEMEINDERAT****DER GEMEINDERAT**

- heisst den Vorschlag der Jury gut, das Atelier Jean-Tinguely in der Cité internationale des arts in Paris an die Künstlerin Viviane Aebi zu vergeben;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für den Gesetzesvorentwurf zur Einführung des Initiativ- und Referendumsrechts in den Gemeindeverbänden;

- beschliesst, für die Durchführung des Weihnachtsmarktes 2005 keine Bewilligung zu erteilen, da eine interdisziplinäre Arbeitsgruppe damit beschäftigt ist, ein Konzept für eventuelle zukünftige Weihnachtsmärkte und ein allgemeines Animationskonzept für die Stadt Freiburg zu erarbeiten;
- bestätigt seine Unterstützung für die Durchführung der Schweizer Volleyball-Cupfinals in Freiburg.

**Tilleul du carrefour du Temple**

Depuis plusieurs années, le Conseil communal était préoccupé par l'état sanitaire du tilleul du carrefour du Temple. En effet, une expertise de 2002 de «Arboristes conseils S.A.» à Morges arrivait à la conclusion suivante: «En connaissance des projets de construction, il est illusoire de garder cet arbre...».

Depuis, l'état de ce tilleul n'a fait que s'aggraver. Les tomographies effectuées à deux hauteurs montraient une altération importante du tronc. Les travaux effectués dans les années 1970 sont les principaux facteurs de pourriture remontant dans le tronc. De plus, la réduction de la couronne a créé des foyers de pourriture dans l'arbre et ces éléments ont détruit le système de protection de celui-ci.

Aussi, en 2004, le Conseil communal, après avoir consulté le Jardin botanique de l'Université de Fribourg ainsi que le Service des biens culturels, a décidé d'autoriser l'abattage dudit tilleul dès le début des travaux de construction prévus sur cet emplacement. Le nouvel aménagement du site permettra de remplacer l'arbre, mais à un endroit où il sera mieux intégré à l'ensemble, voire de prévoir la plantation de plusieurs arbres sur le nouveau site public.



L'état interne du tilleul abattu.

[Photo Atelier Charrière – Gérald Bourquin]

Ainsi, suite à la demande de l'atelier d'architecture Serge Charrière au nom de Nordmann S.A., le Conseil communal, considérant que l'arbre en question, sans valeur historique particulière, était situé en dehors du périmètre de protection déterminé par l'ISOS (Inventaire des sites construits à protéger en Suisse) et que la protection du patrimoine bâti n'était pas mise en jeu dans ce dossier, a autorisé l'abattage du tilleul et exigé son remplacement par quatre nouveaux grands arbres qui prolongeront harmonieusement l'allée de l'avenue de la Gare.

**Statistique de la population en ville de Fribourg**

A la fin mai 2005, la population légale de la ville était de 33 640 habitants, soit en augmentation de 66 personnes par rapport à la fin avril 2005 (33 574). Sur ce nombre, 23 145 personnes étaient d'origine suisse (-19), 10 495 d'origine étrangère (+85). La population en séjour était au 31 mai 2005 de 3467, soit en diminution de 25 (3492). Le chiffre de la population totale était donc à la fin mai 2005 de 37 107 (37 066).

**Statistique du chômage en ville de Fribourg**

Au 31 mai 2005, la ville de Fribourg comptait 941 chômeurs (-52), pour un taux de 5,12% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,28% par rapport à la fin avril 2005 (5,4%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,63% de la population active, ce qui représente 1586 personnes (-51).

## Passation de pouvoirs

# CONSEIL GÉNÉRAL

Réuni le 6 juin 2005, le Conseil général a procédé à l'élection de son président et de son vice-président pour la dernière année de la législature. M. Thierry Steiert (PS) a été porté au perchoir par 47 voix sur 70 bulletins valables. Quant à la vice-présidence, elle échoit à M. Laurent Praz (PDC), qui a obtenu 50 voix sur 72.

### Discours de clôture de la présidente sortante

Au terme de ses douze mois de présidence, M<sup>me</sup> Béatrice Ackermann-Clerc a tiré la leçon d'une année difficile: «12 mois pour prendre la mesure d'un séisme, nommé caisse de pension, dont on ne souhaite aucune réplique, 12 mois pour renvoyer un projet de construction de salle de spectacle, mandater une commission financière pour enquêter, 12 mois pour approuver les comptes et voter un budget, 12 mois pour accorder le droit de cité à plus de 100 personnes, 12 mois pour renvoyer le crédit pour les mesures d'accompagnement de la mise en sens unique de l'avenue de la Gare. En 12 mois, nous avons retenu la leçon: un problème durablement occulté et étudié retarde certes les échéances, mais risque finalement de coûter cher, ce qui est un peu plus gênant. Les œillères, c'est la face, ou plutôt le côté obscur de la politique du pire. En mettant à jour cette année nos tiroirs, nous avons aussi eu le courage d'affronter notre réalité.

Cela fait donc bientôt 12 mois que notre nouveau Conseil communal s'est réorganisé.

Pour mettre en œuvre l'Agenda 21 et ses merveilleux projets, pour faire triompher l'idée d'agglomération, il faut avoir foi dans nos idéaux et en l'avenir.

Divisés, les Fribourgeois ne sont jamais allés très loin. Le canton de Fribourg majoritairement francophone a joué le rôle de pont

avec la Suisse alémanique. Napoléon Bonaparte alla jusqu'à faire de la ville de Fribourg la première capitale tournante de la Suisse moderne en 1803, brûlant ainsi la politesse à Berne qui dut attendre l'année suivante. Plus d'un Fribourgeois fut étonné de cette fantastique promotion, comme si l'empereur des Français avait plus foi en Fribourg que les Fribourgeois eux-mêmes. La chose est à méditer. Ne faudrait-il pas en avoir conscience et faire confiance en nos potentialités?

*Der Föderalismus wurde dank der mehrsprachigen Stadt Freiburg möglich, die ein Bindeglied wurde zwischen den alten, ausschliesslich deutschsprachigen Kantonen und den sechs zur Hälfte lateinischen Kantonen. Freiburg spielte die Rolle des Grenzüberschreiters. In der Vergangenheit haben wir allzu oft versäumt, darauf stolz zu sein, dass es der Zweihundertjahrfeier dieses Ereignisses bedurfte, um sich dieser Tatsache bewusst zu werden.*

Fribourg a largement contribué à donner du sens et son sens à la Suisse moderne. Fribourg n'est pas la ville la plus riche de Suisse, mais c'est une des plus grandes richesses de la Suisse. En avons-nous vraiment conscience?

*Alle unsere Stadtquartiere verfügen über Querverbindungen, die von den einen zu den anderen führen. Freiburg, wo sich mehrsprachige Gemeinschaften so eng ineinanderfügen, symbolisiert die Unteilbarkeit unseres Landes. Oder könnten Sie sich in der Stadt Freiburg eine Grenzziehung vorstellen?*

Fribourg, la ville suisse romande où l'on vit le mieux

Fribourg, la ville romande la plus solvable.

Fribourg, premier canton sur le plan de l'enseignement.

Nous avons prouvé notre ouverture d'esprit envers nos voisins européens, en disant oui à Schengen-Dublin. Et à un niveau plus humain, donné une reconnaissance sociale à une autre forme d'union en acceptant le PACS.

Nous partagerons, en 2006, les sièges de ce parlement et l'accès aux urnes des concitoyens étrangers.

Vivons ensemble avec nos différences.»



M. Thierry Steiert.

### Allocution inaugurale de M. Thierry Steiert

Il appartient ensuite à M. Thierry Steiert, nouveau président, de prononcer son allocution inaugurale, dont nous découvrons les passages essentiels:

«Selon une récente étude menée par l'Institut de hautes études en administration publique, Fribourg est la ville romande offrant la meilleure qualité de vie. Dans cette étude, Fribourg a en effet été

classée au 26<sup>e</sup> rang suisse sur 104 villes passées sous la loupe. Certes, la valeur de telles enquêtes est relative, car les critères peuvent différer selon les personnes ou les institutions impliquées. Pour certains, la qualité de vie correspond à un environnement calme et propre, pour d'autres, elle est proportionnelle au nombre de mètres carrés de surface commerciale dans la région. Pour certains, la qualité de vie est synonyme de l'offre de pistes cyclables et d'infrastructures pour la mobilité douce, alors que pour d'autres, elle rime peut-être avec la liberté de pouvoir foncer impunément à travers les zones 30.

Mais, soyons francs, on est toujours un peu fiers lorsqu'on apprend que sa ville est la première de classe, et il existe suffisamment de critères objectifs qui peuvent justifier un tel résultat. Parmi ces critères, on peut citer la situation géographique idéale, tant sur le plan de l'accessibilité que par rapport aux paysages qui nous entourent, puis la chance d'avoir pu préserver un ensemble architectural historique hors du commun, avec en prime un espace naturel unique. Ensuite, la présence de deux cultures, qui s'entremêlent depuis des siècles et qui marquent l'identité toute particulière de notre ville, contribue également à la qualité de vie que nous apprécions tant.

*Denn wie die meisten von Ihnen wissen, ist Freiburg eine zweisprachige Stadt, und das ist auch gut so. Die Sprachgrenze, die seit jeher durch die Stadt verläuft, gehört zu ihr wie die Saane und die Kathedrale. Versuchen wir uns nur einmal vorzustellen, was eine sprachliche Monokultur in Freiburg bedeuten würde: es würde ein wesentliches Element fehlen. Ge-*

wiss: das Leben auf oder an einer Sprachgrenze und der Umgang mit einer anderen Sprachgemeinschaft birgt Konfliktpotenzial und fordert von den Bewohnern auch eine gewisse Reife. Doch wer die Präsenz einer Minderheitssprache nur als Belastung wahrnimmt und den Reichtum nicht erkennt, der in der Zweisprachigkeit steckt, der ist zumindest auf einem Auge blind. Damit beide Seiten in Zukunft vermehrt von diesem Reichtum profitieren können, sollten zusätzliche Anstrengungen unternommen werden, um die Sprachgemeinschaften bereits ab dem frühesten Kindesalter näher zu bringen.

Les mois à venir seront déterminants pour l'avenir de notre cité. J'aimerais ajouter que les mois à venir seront aussi chargés pour le Conseil général. En effet, il

s'agira de «digérer» plusieurs objets de première importance, notamment le projet de salle de spectacle et la participation de la Ville de Fribourg à la politique culturelle intercommunale, ou encore les statuts de la caisse de prévoyance avec en arrière-fond les mesures d'assainissement de cette caisse. Disposerons-nous des moyens nécessaires pour financer ces projets, alors que les frais liés ne cessent d'augmenter? Certes, nous ne sommes pas dans la confortable situation de la Ville de Berne, qui vient de s'offrir un baldaquin à 80 millions de francs pour couvrir la place de la gare. Mais nous devons néanmoins, toutes proportions gardées, nous donner les moyens d'une politique active, qui permettra non seulement de conserver, mais d'améliorer la qualité de vie en ville. Pour cela, les efforts devront se concentrer essentiellement

sur l'équilibrage des charges de ville-centre, et sur l'apport de nouveaux contribuables qui souhaitent profiter de tous les avantages qu'offre l'habitat en ville.

Il s'agira également de poursuivre la politique de l'agglomération et de définir une ligne claire au nom de la ville, que ce soit dans le sens de la solution de l'agglomération telle qu'elle est présentée aujourd'hui ou d'autres pistes. L'important est de choisir la meilleure solution pour l'ensemble des citoyennes et des citoyens de notre commune, une solution qui devra être réaliste mais aussi génératrice d'une image forte et positive d'une ville qui s'affirme sans être confinée aux étroits découpages territoriaux dont l'histoire nous a affublés.

Un autre défi pour les années à venir sera l'intégration des mi-

grants. Dans ce domaine, la commune devra faire davantage car, qu'on le veuille ou non, la pression migratoire ne diminuera pas et n'est pas influençable par des mesures au niveau communal ni cantonal. Nous devons dès lors apprendre à gérer au mieux la présence de personnes étrangères qui, si elles sont bien intégrées, peuvent être un élément dynamisant pour notre ville. Plusieurs villes de Suisse, certaines plus petites que Fribourg, ont créé des structures spécifiques pour favoriser cette intégration. A moyen terme, le retour sur investissement est garanti.

Mögen die nächsten Monate nicht nur anspruchsvoll und anstrengend, sondern für die Stadt auch Gewinn bringend sein.»

## A l'origine du développement de l'accueil extrascolaire au Schoenberg

# L'ASSOCIATION MIDI ACCUEIL SCHOENBERG TIRE SA RÉVÉRENCE

**L'Association Midi Accueil Schoenberg (MAS), à l'origine de l'accueil extrascolaire du Schoenberg, s'est dissoute jeudi soir lors de sa dernière assemblée générale. Fondé en 1993, le MAS s'est progressivement retiré de l'accompagnement de la structure d'accueil après la reprise de la gestion de tous les accueils de la ville par la Commune de Fribourg et l'engagement de personnel fixe en 2002.**

«Une structure solide existe désormais dans le quartier du Schoenberg, les objectifs de notre association sont donc atteints», a estimé la dernière présidente de l'association, Annette Wicht. Elle a rappelé le travail important fourni par les initiateurs dès 1992. En effet, le MAS a démarré du constat

d'assistants sociaux du Service de l'enfance et de la jeunesse, d'animateurs du Centre de loisirs, d'enseignants et de parents du quartier, que des enfants étaient dans la rue à midi. Réunis en groupe de travail, ils ont mis sur pied un projet avec l'aide d'étudiants de la Chaire de travail social, le soutien de l'Association de quartier et de celui de l'Association des parents d'élèves, initiatrice à la même période de l'accueil du quartier du Bourg.

L'accueil extrascolaire du Schoenberg s'est développé par étapes. Au départ, en août 1994, l'accueil était limité à la pause de midi. Les enfants prenaient le repas à la Résidence des Vieux-Chênes ou dans un restaurant, puis jouaient à l'extérieur ou dans une salle de la paroisse Saint-Paul. Le personnel d'encadrement était constitué de personnes au chômage en programme d'emploi temporaire.

Les difficultés liées au changement fréquent d'animateurs ont amené l'association à engager, en 1996, une animatrice fixe aujourd'hui encore responsable de l'accueil. En 1997, une étape décisive a été franchie avec l'ouverture d'un véritable lieu d'accueil, situé en contrebas du Centre de quartier. Les enfants ont ainsi également pu être accueillis avant et après l'école. A partir de ce moment, la gestion de la structure s'est faite conjointement par le MAS et le Service des institutions et assurances sociales de la Commune de Fribourg. Le MAS tient d'ailleurs à relever l'engagement de ce service dans l'extension des accueils extrascolaires en ville de Fribourg.

A partir de 1997, l'objectif principal du MAS a été la stabilisation du personnel et sa formation. Des contrats temporaires ont pu

être renouvelés et le personnel a reçu une formation ad hoc à la Haute Ecole de travail social de Givisiez. En 2002, la Commune de Fribourg a repris la gestion complète de l'accueil du Schoenberg et fourni des emplois fixes au personnel.

Au terme de son parcours, le MAS remercie toutes les personnes qui ont soutenu le développement de l'accueil extrascolaire au Schoenberg, l'équipe éducative, ainsi que le Centre de loisirs, l'Association du quartier du Schoenberg, le Service des institutions et assurances sociales, le Service de l'enfance et de la jeunesse, l'Association des parents d'élèves, la Loterie romande et la Fondation pour la promotion de la santé.

**Pour Midi Accueil Schoenberg:  
Annette Wicht,  
dernière présidente**

*Plantes exotiques à problèmes: une menace pour la nature et la santé*

# LA RENOUÉE DU JAPON

**Introduite d'Extrême-Orient comme plante ornementale et fourragère, la renouée du Japon (*reynoutria japonica* houff., famille polygonaceae, polygonacées.**

**Synonymes: *fallopia japonica* houff. Ronse decr., *polygonum cuspidatum* S. et Z.) se naturalise facilement. Formant des populations denses, elle menace la flore indigène et favorise l'érosion.**

## Caractéristiques

Imposante plante vivace de 1 à 3 m de haut, à tiges vigoureuses, glabres, creuses, souvent teintées d'un rouge sombre. Rhizomes souterrains épais, souvent profondément ancrés dans le sol. Feuilles pétiolées, rondes à largement ovales, tronquées à la base, longues de 7 à 15 cm, rétrécies en une courte pointe à l'extrémité. Fleurs blanc verdâtre ou rougeâtre, réunies en grappes multiflores. Fruits rouge-brun, d'environ 4 mm de long, enveloppés dans le péricône à divisions blanchâtres et ailées.

## Milieux

Bords des cours d'eau, lisières, haies, décombres, talus de routes et voies ferrées des régions de basse altitude jusqu'à l'étage montagnard inférieur.

## Répartition

Répandue sur l'ensemble de la Suisse, où elle devient de plus en plus fréquente. Dans de nombreux pays d'Europe, sur la côte Est de l'Amérique du Nord, ou encore en Nouvelle-Zélande, la renouée du



Renouée du Japon (*reynoutria japonica*).

Japon est une mauvaise herbe redoutée.

## Dangers

La renouée du Japon est une plante à croissance rapide, qui passe l'hiver sous forme de rhizomes profondément ancrés dans le sol. Elle est donc difficile à éradiquer. Le feuillage dense apporte de l'ombre et empêche le développement d'espèces indigènes; en populations denses, cette plante favorise également l'érosion des berges des cours d'eau. La croissance rapide de la plante, combinée à une multiplication végétative efficace, aboutit à la formation de grandes populations monospécifiques.

## Que faire?

Ne pas disséminer la renouée du Japon par transplantation ou semis. Même de petits fragments de rhizome peuvent reprendre. Pour

cette raison, il faut éviter de les traiter comme déchets de jardin, qu'ils soient pris dans une motte ou non. Seule l'incinération est un moyen valable pour les éliminer. Dans le contexte d'une lutte contre l'extension de cette plante, il faut savoir que ses rhizomes ne deviennent visibles que s'ils ont déjà colonisé souterrainement une surface d'au moins 7 m de circonférence.

Prière d'annoncer toutes les nouvelles stations de l'espèce (notamment dans les zones naturelles protégées et leurs abords) aux jardiniers de la Ville (Parcs et promenades, tél. 026 323 10 71), en indiquant vos coordonnées.

Pour plus de détails, consulter [www.naturschutz.zh.ch](http://www.naturschutz.zh.ch).

## Autres espèces proches

La renouée de Sakhaline (*reynoutria sachalinensis*) (Schmidt) Nakai est une espèce proche de la

renouée du Japon et pose les mêmes problèmes que celle-ci. Elle se distingue par des feuilles beaucoup plus grandes (jusqu'à 40 cm), sa taille pouvant atteindre 2,4 m. Ces deux espèces se croisent pour donner l'hybride *reynoutria x bohemica*, dont la taille atteint 3,5 m et la longueur des feuilles 23 cm. Toutes sont des plantes exotiques envahissantes.

La détermination des espèces peut poser quelques problèmes. Il est conseillé de consulter la Flora Helvetica et sa clé de détermination (Lauber & Wagner, Haupt Verlag Bern), ainsi que la bibliographie et les sites internet cités. En cas de doute, on peut également envoyer le matériel végétal (toute la plante, y compris les fleurs et/ou les fruits) à l'Office cantonal de la protection de la nature.

Pour plus d'informations:

<http://www.iucn.org/themes/ssc/pubs/policy/invasivesEng.htm>  
<http://www.cps-skew.ch>  
<http://www.naturschutz.zh.ch>  
<http://www.neophyten.de>  
[http://echel.assoc.free.fr/saeve/Progr\\_JTNR.html](http://echel.assoc.free.fr/saeve/Progr_JTNR.html)  
<http://fallopia-japonica.chez.tiscali.fr/page1.html>

Beerling D.J. & Palmer J.P. (1994) Status of *Fallopia japonica* (Japanese knotweed) in Wales. In: de Waal L.C. et al. (eds.) Ecology and management of invasive riverside plants. John Wiley & Sons, Chichester, pp. 199-211.

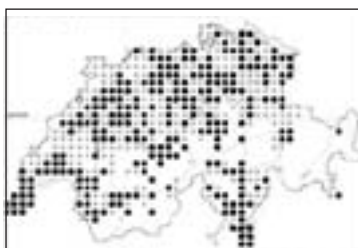
Child L. & Wade M. (2000) The Japanese knotweed manual. Packard Publishing, Chichester.

Kowarik I. (2003) Biologische Invasionen – Neophyten und Neozoen in Mitteleuropa, Ulmer, Stuttgart, 380 p., ISBN 3-8001-3924-3.

Lachat B. (1994) Guide de protection des berges de cours d'eau en techniques végétales. Ministère de l'environnement. Paris. DIREN Rhône-Alpes. 143 p. Reéd. 1999.

Lachat B. (1994) Watercourses (conservation, maintenance and management). Conseil de l'Europe (Ed.), Planning and Management Series 2, 1-88, ISBN: 92-871-1894-9.

Ludwig M. (2000) Neue Tiere & Pflanzen in der heimischen Natur. BLV, München.



Base de données CRSF: Atlas de distribution 1982:  
 ○ Indications avant 1994    ■ Présence  
 ● Indications après 1994    + Herbarier Littérature

«Petites artères à Fribourg»

## LA RUELLÉ DE LA ROSE

**Pénultième étape du concours 1700, portant cette année sur une sélection de petites artères de Fribourg - coins méconnus et néanmoins charmants de la cité des Zaehringen -, la ruelle de la Rose (sans doute n'était-elle pas trop difficile à reconnaître!) était bien ce cheminement escarpé du Bourg, répondant à la question de notre dernière édition.**

Située dans le quartier du Bourg, elle relie la rue de Lausanne à la rue du Tilleul. Ruelle assez particulière, elle ne peut être parcourue qu'à pied, puisque son assiette est constituée d'un escalier et d'un passage «sous arcade» entre les bâtiments de la rue de Lausanne n° 14 et n° 16. Sa surface est de 54 m<sup>2</sup>, pour une longueur de 26,5 mètres.

Coupure transversale dans l'alignement des maisons de la rue

de Lausanne, la ruelle de la Rose, constitue de fait le vestige d'une partie du mur fortifié de la deuxième enceinte occidentale (remparts construits suite au développement de la ville aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> s.), qui passait là précisément, tout comme y coulait également le ruisseau, venant de l'étang du Belsaix (colline où se situe le Collège Saint-Michel) et empruntant le fossé qui courait au pied du rempart<sup>1</sup>.

### Auberge de la Rose

Relevons qu'il existait jadis, dans les parages immédiats de la ruelle, à la place du Petit-Paradis, une auberge à l'enseigne de la Rose, appellation originale s'il en était, les dénominations hôtelières consacrées à une fleur étant particulièrement rares au pays de Fribourg.

<sup>1</sup> *Les monuments d'art et d'histoire du Canton de Fribourg*, tome 1, *La ville de Fribourg*, par Marcel Strub, 1964, Ed. Birkhäuser, Bâle; pp. 45-48 et 91-92.



Vue du côté de la rue de Lausanne.

[Photos AVF]



Vue du côté de la rue du Tilleul.

### Au Musée d'art et d'histoire

#### Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

*Console rococo d'un atelier fribourgeois*

Mardi **13 septembre 2005**, à **18 h 15**, présentation **en allemand** par M. Thomas Lörtscher, historien de l'art, d'une magnifique *console rococo* exposée à l'Hôtel Ratzé, réalisée vers 1760 par un ébéniste fribourgeois.



*La console «fribourgeoise» exposée à l'Hôtel Ratzé, vers 1760.*

[© MAHF]

Entrée libre.

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.  
Tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf**

*Le XIX<sup>e</sup> siècle sur les bords de la Sarine (VII)*

# QUAND FRIBOURG VINT AU SECOURS DE BULLE APRÈS L'INCENDIE DE 1805 (2<sup>e</sup> PARTIE)

Nous poursuivons ici le récit de l'aide spontanée et généreuse de la cité des Zaehringen à la reconstruction de la ville de Bulle, durement éprouvée par l'incendie qui la réduisit presque entièrement en cendres, le 2 avril 1805. Avec l'aimable autorisation de M. Denis Buchs, conservateur du Musée gruérien et éditeur de l'ouvrage collectif intitulé *L'incendie de Bulle en 1805. Ville détruite. Ville reconstruite* - ouvrage qui paraîtra en septembre 2005 sous l'égide de la Ville de Bulle et du Musée -, 1700 livre en primeur à ses lecteurs quelques éléments du chapitre rédigé par l'historien Alain-Jacques Tornare sur le financement proprement dit de cette opération d'envergure<sup>1</sup>.

A la veille de l'incendie, Bulle est un centre économique et d'échanges important. Mais comme à peu près partout en Suisse, au sortir du choc, des turbulences et des bouleversements révolutionnaires, sa situation financière reste délicate. La Révolution française a privé les marchands fromagers gruériens des facilités commerciales dont ils bénéficiaient outre-Jura. Depuis le début de l'invasion en février 1798, Bulle a eu encore à pâtir des passages répétés des troupes françaises et helvétiques, quand ce n'était pas les contre-révolutionnaires qui se mettaient de la partie. C'est donc une cité déjà fragilisée qui subit l'épreuve du feu, ce 2 avril 1805. Les aides d'urgence et autres expédients sous forme de loteries ne permirent aucunement de restaurer la cité gruérienne qui se releva



«Plus belle qu'avant»: Bulle vers 1830.

La suppression d'une rangée de maisons détruites par l'incendie du 2 avril 1805 a permis d'aménager la place de la Promenade. A droite, on remarque le mur de fermeture d'une parcelle encore non rebâtie, comme l'exigeait le règlement communal. Gouache anonyme.

[© Collection du Musée gruérien / Photo Primula Bosshard]

péniblement, devant par ailleurs assumer les conséquences financières de ce désastre des décennies durant.

## Une dotation dont profite Bulle

Comme nous l'avons vu dans notre précédent article<sup>2</sup>, Bulle bénéficia des élans de solidarité en provenance des autres centres urbains du canton. Néanmoins, «la spontanéité et la promptitude de la création du Comité de bienfaisance à Fribourg, sans parler de l'ampleur de son travail, n'eut pourtant pas d'égal», relèvent Georges Andrey et Fabien Pasquier dans l'ouvrage consacré à cette tragédie<sup>3</sup>. Il faut cependant relever que l'aide effica-

ce et généreuse que portèrent les bourgeois et habitants de la cité des bords de la Sarine fut parfois mal interprétée, tant on se méfiait de tout ce qui provenait de la capitale. Mais il ne fallait pas confondre la Ville et l'Etat, séparés en droit depuis 1803. La Ville de Fribourg elle-même, dont on cherchait à réduire l'influence, dut ferrailler ferme avec le pouvoir cantonal pour ne pas être spoliée de nombre de ses biens.

L'Etat voulait bien prêter 100 000 francs à Bulle, mais sous hypothèque spéciale de ses biens communaux, ce qui revenait à la placer sous une forme de tutelle virtuelle étatique. Dès lors, les Bullois

n'avaient plus qu'à se tenir tranquilles. Afin de ne pas dépendre d'un seul créancier, Bulle va prendre la précaution de rechercher d'autres prêteurs. Chats échaudés craignant l'eau froide, les conseillers bullois repoussent les premiers prêts financiers proposés d'emblée par la Ville de Fribourg, l'offre semblant trop belle pour être dénuée d'arrière-pensées<sup>4</sup>. Dès le 3 avril 1805, les autorités de Fribourg informent Bulle qu'elles doivent «recevoir au 10 d'avril prochain une somme de mille à douze cents Louis, destinée d'après notre acte de Dotation à former la rente et fournir aux dépenses auxquelles il nous assujettit. Si le prêt de cette somme peut vous être agréable,

nous la gardons à votre disposition»<sup>5</sup>. Fribourg offre aux Bullois ce prêt, tout en regrettant de ne pas pouvoir le leur faire «à un intérêt inférieur [à] 4,5% vu que tous ses revenus sont affectés à des dépenses particulières»<sup>6</sup> et «calculés à raison de 4,5% de nos capitaux et que l'organisation que nous avons dû adopter sous la ratification du gouvernement ne nous permet pas de placer nos fonds à un taux inférieur»<sup>7</sup>. Ce taux n'avait rien d'usurraire. A titre de comparaison, le 19 avril 1805, le receveur de Fribourg produit un bordereau stipulant que «le gouvernement doit au Conseil communal le 1/4 du capital de la dotation portant à raison de 6200 £ de rente par an au 4,5%» précisément<sup>8</sup>. Le 27 mai 1806, Fribourg reçoit du Département des finances une somme de 20 000 £ issue de la *Dotation* de la Ville, dont plus de la moitié fut aussitôt proposée en prêt aux autorités bulloises<sup>9</sup>. En désespoir de cause, il fallut se résoudre à souscrire des emprunts. L'offre fut discutée et acceptée par Bulle en plusieurs étapes, entre mai et août 1806<sup>10</sup>. Le 3 juin 1806, le Conseil communal de Bulle remercie son homologue de Fribourg «des mar-

ques d'intérêts que celui-ci lui a données, en lui confiant en prêt une somme de 11 000 £ et le prie lorsqu'il aura de nouveaux fonds de se ressouvenir de lui et surtout de ses énormes besoins»<sup>11</sup>. Les édiles gruériens montraient ainsi qu'ils avaient conscience de l'apport inespéré provenant des bords de la Sarine.

Rappelons ici, afin d'assurer une bonne compréhension des outils de paiement, que la République helvétique avait adopté pour unité monétaire le franc, divisé en dix batz de dix rappes chacun. A titre d'exemple, un ouvrier à la Verrière de Semsales obtenait, en 1801, 7 batz par jour de travail. Entre 1810 et 1820, un manœuvre en ville gagnait 24 francs de l'époque par mois. Le prix d'une livre de bœuf était alors d'environ 8 à 9 batz à Morges, tandis qu'un kg de pain était vendu 2 batz à Lausanne en 1798. Quand bien même l'*Acte de Médiation* de 1803 avait rendu la régale des monnaies aux cantons, la Diète avait décidé, en date du 11 août 1803, que les émissions cantonales auraient une même unité monétaire, le franc, de la valeur de 1,5 franc français. On frappa sous la Médiation à Fribourg des écus d'une valeur de quatre francs pièce.

Pour le prêt de 5500 écus au taux de 4,5%, Bulle versa au caissier Thurler 247 écus et 10 batz en 1808 et la même somme durant les années suivantes<sup>12</sup>. Toutefois, l'emprunt fribourgeois ne suffisant plus et comme Bulle ne voulut point dépendre outre mesure du bon vouloir de l'Etat, elle souscrivit, entre 1817 et 1822, de nouvelles sommes auprès de la Ville de Neuchâtel par l'intermédiaire du D<sup>r</sup> Jean-François-Paul de Castella (1788-1860)<sup>13</sup>, natif précisément de la cité sinistrée, médecin-chef de l'Hôpital Pourtalès à Neuchâtel, de 1811 à 1855, qui acheva sa

carrière et son existence à Fribourg. Cet emprunt, obtenu à un taux favorable, permit aux Bullois de rembourser les sommes dues à la Ville de Fribourg.

### Bulle «plus belle qu'avant»

Le tragique incendie fragilisa durablement Bulle sur le plan financier notamment. Dès que les flammes s'éteignirent, la cité tomba quelque peu dans l'ombre. Promise à un bel avenir, plaque tournante économique et commerciale au début du XIX<sup>e</sup> siècle, Bulle n'effaça toutes les séquelles du désastre du 2 avril 1805 qu'après soixante années d'efforts et de sacrifices. L'air de rien, le prêt fribourgeois apporta aux Gruériens un ballon d'oxygène bienvenu. Et l'on se souviendra également que c'est l'architecte Charles de Castella (1737-1823), bourgeois de Fribourg à qui l'on doit notamment la place du Marché-aux-Poissons proche du Musée d'art et d'histoire, qui conçut les plans du nouveau centre grüerien renaissant de ses cendres. La Ville de Fribourg, à sa manière et selon ses moyens, aura par conséquent contribué, comme pour «le vieux chalet», à rendre Bulle «plus belle qu'avant».

Alain-Jacques Tornare

<sup>1</sup> VV.AA., *L'incendie de Bulle en 1805. Ville détruite. Ville reconstruite*. Ville de Bulle, Musée grüerien, Bulle 2005. Cf. chapitre XI: «Le financement de la reconstruction».

<sup>2</sup> Tornare, Alain-Jacques, «Le XIX<sup>e</sup> siècle sur les bords de la Sarine (VI). Quand Fribourg vint au secours de Bulle après l'incendie de 1805 (1<sup>re</sup> partie)», in *1700* (N° 214), avril 2005, pp. 12-13.

<sup>3</sup> VV.AA., *L'incendie de Bulle...* Cf. chapitres VI et VII: «Le jour d'après (II-III): un immense élan de solidarité».

<sup>4</sup> Archives de la Ville de Fribourg [ci-après AVF], *Registre des lettres du Conseil communal de Fribourg, 1804-1805*, lettre du 5 mai 1805.

<sup>5</sup> AVF, *Ibid.*, lettre du 3 avril 1805 au Conseil communal de Bulle, fol. 251.

<sup>6</sup> AVF, *Registre des délibérations du Conseil communal de Fribourg, 1804-1805*, fol. 398-399.

<sup>7</sup> AVF, *Registre des lettres...*, 1804-1805, lettre du 3 avril 1805 au Conseil communal de Bulle, fol. 251.

<sup>8</sup> AVF, *Registre des délibérations...*, 1804-1805, fol. 428.

<sup>9</sup> AVF, *Ibid.*, 1805-1806, fol. 370.

<sup>10</sup> Archives de la Ville de Bulle [ci-après AVB], *Manual du Conseil communal de Bulle, 1805-1811*, séance du 2 août 1806.

<sup>11</sup> AVF, *Registre des délibérations...*, 1805-1806, fol. 384.

<sup>12</sup> AVB, *Compte des reçus & livrances faites pour la ville par Joseph Ardieux pendant le courant de l'année 1808*, livran-ces extraordinaires pour intérêt d'argent, fol. 42.

<sup>13</sup> Voir à son sujet l'article d'Alain Bosson, «la formation et la carrière médicale de François-Paul de Castella (1788-1860), premier médecin-chef de l'Hôpital Pourtalès à Neuchâtel, d'après les souvenirs manuscrits de son fils», in *Bull. Soc. Frib. Sc. Nat.*, vol. 92, 2003, pp. 75-88.

### Pour en savoir plus...

A la suite des deux articles qu'Alain-Jacques Tornare a consacrés à l'incendie de Bulle de 1805 et à l'aide que la Ville de Fribourg apporta à la population bulloise, les lecteurs de *1700* qui souhaiteraient en savoir plus peuvent souscrire à l'ouvrage collectif *L'incendie de Bulle en 1805. Ville détruite. Ville reconstruite*, ouvrage de 240 pages environ, richement illustré, qui paraîtra en septembre 2005, sous l'égide de la Ville de Bulle et du Musée grüerien.

Pour la première fois, un groupe d'historiens et d'historiens de l'art – Georges Andrey, Gaëtan Cassina, Pierre Ecoffey, Aloys Lauper, Fabien Pasquier, Marie-Thérèse Torche, Alain-Jacques Tornare et François Walter – a entrepris d'étudier ce qui est le plus grand incendie de l'histoire fribourgeoise. L'ouvrage s'ouvre sur la présentation du canton et de Bulle, des moyens de prévention et de lutte contre le feu – en particulier en ville de Fribourg – jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le cœur de l'ouvrage est consacré à la catastrophe du 2 avril 1805 et à l'immense élan de solidarité cantonale et confédérale qu'elle généra. La troisième partie décrit le sort des «incendiés», la lente reconstruction de la ville et son financement. La quatrième partie rappelle que le traumatisme du désastre bullois a joué un rôle dans la création de l'assurance obligatoire des bâtiments contre l'incendie et retrace l'évolution de cette institution jusqu'à nos jours, parallèlement à l'amélioration des moyens de lutte contre le feu.

**En souscription jusqu'au 31 août 2005**, directement auprès du Musée grüerien, rue de la Condémine 25, case postale 204, 1630 Bulle 1, tél. 026 912 72 60 ou [www.musee-gruerien.ch](http://www.musee-gruerien.ch)



Les Etrennes pour l'an de grâce 1806, publiées à Lausanne chez Henri Vincent, n'oublièrent point la tragédie bulloise, ainsi qu'en témoigne notamment leur page de titre. [AVF / Collection Jean Dubas]

Ein Vierteljahrhundert Musicaltradition

# DIE PRIMARSCHULE SCHÖNBERG IM MUSICAL-FIEBER



Während eines ganzen Schuljahres haben rund 130 Dritt- bis Sechstklässler der Primarschule Schönberg eifrig am Musical *Der überaus starke Willibald* geprobt. Lange vorher haben die Vorbereitungen im Schulfteam begonnen.

## 2005: Das 6. Musical!

Unsere Schule blickt auf eine lange Musicalgeschichte zurück: Begonnen haben wir im Jahre 1982 mit Paul Burkhard's *D'Zäller Wiehnacht*. 1987 folgte – ebenfalls von Paul Burkhard – *Ds Zäller Glichnis*. Seit 1993 realisiert unsere Schule im Rahmen der Kulturellen Aktivitäten alle 4 Jahre ein grosses Musical-Projekt: 1993 wurde *Siebenschütz und Knasterbar* aufgeführt, 1997 *Mahlzeit!*, 2001 *Ali Baba oder...?* und dieses Jahr *Der überaus starke Willibald*. So erhalten alle Kinder im Verlaufe ihrer Schulzeit einmal die Gelegenheit, an diesem Ereignis teilzunehmen.

## Wie wunderbar 'ne Maus zu sein!

Das Musical von Sigrid Klausmann und Walter Sittler basiert auf dem gleichnamigen Buch *Der überaus starke Willibald* von Willi Fahrman. Die Musicalfassung ist relativ neu und die Aufführung der Schönbergschule dürfte eine der ersten in der Schweiz gewesen sein.

Der Mäuserich Willibald nützt die Angst vor der Katze aus, um sich zum Anführer einer Mäusegruppe zu machen. Die weisse Lillimaus bringt sich in ihrem «Bibliotheksgefängnis», wo es nichts zu fressen gibt, selber das Lesen bei, was sie beflügelt und ihren Mut verstärkt, sich Willibald zu widersetzen. Willibald drillt, stösst aus, schüchtert ein und stolpert am Ende über sei-



ne eigene Unersättlichkeit. Parallelen zur deutschen Vergangenheit sind unverkennbar.

## Die Musicalproduktion prägt ein ganzes Schuljahr

Die Realisierung eines solchen Projektes stellt während eines ganzen Schuljahres hohe Anforderungen an das einzelne Kind, die Gesamtschule und die Lehrpersonen. Zudem fördert das Musical eine gesunde Schulkultur:

1. Die Schule trägt zur ganzheitlichen Entwicklung der Kinder bei: Es wird gesungen, gespielt, getanzt, geturnt, zugehört, gewartet, getröstet, Mut gemacht ...
2. Das Projekt ist klassenübergreifend: Die Singmäuse, die Tanzmäuse, die Akrobatikmäuse und die Sprechmäuse stammen aus verschiedenen Klassen.
3. Das Projekt schafft Kontakte und Verbindungen zwischen Gross und Klein, zwischen Kindern und Lehrpersonen und verstärkt die Zusammenarbeit im Schulfteam. Alle sind aufeinander angewiesen.
4. Der Musikunterricht erhält eine neue Dimension und ist in ein ganzheitliches Projekt eingebunden.
5. Laut und deutlich in korrektem Hochdeutsch zu sprechen ist eine wichtige Zielsetzung des Sprachunterrichtes und wird im Projekt intensiv geübt.

6. Im Projekt lernen die Kinder Verantwortung zu übernehmen, zuverlässig zu sein und im Dienst des Ganzen zu stehen.

## Schulverlegung ins Jolimont

In den ersten beiden Maiwochen wurde es «ernst»: Der ganze Schulbetrieb der 3.–6. Klassen wurde in die Aula der OS Jolimont verlegt. Nun galt es, das Musical, das während des ganzen Schuljahres eingeübt worden war, zu einem grossen, farbenprächtigen und wohlklingenden Puzzle zusammenzusetzen.

Zu Beginn glich die Aula einem Ameisenhaufen. Wo stehe ich als Chormaus? Wann ist mein Einsatz auf der Bühne? Nicht nur auf der Bühne, sondern auch dahinter herrschte emsiges Treiben. Am Bühnenbild wurden letzte Verbesserungen angebracht. Die Garderobe und der Schminkraum wurden eingerichtet.

## Proben, proben, proben ...

Die Kinder gewöhnten sich derweil an die ungewohnte Bühnenluft. Wo genau muss ich stehen und wie laut muss ich sprechen und singen? Wie klettere ich auf einen Bauklotz, ohne auf den langen Mäuseschwanz zu treten? Solche Szenen liessen uns alle immer wieder schmunzeln.

«Wir haben jetzt viel geübt und hart gearbeitet. Jetzt sind wir froh, es gemacht zu haben. Es ist

schön, ein Musical zu haben», lautete die Bilanz des Willibald-Darstellers.

## Lampenfieber

Am 19. und 20. Mai machte sich Nervosität breit: So viele Zuschauer! Wo sind wohl die Eltern und die Grosseltern? Hoffentlich vergesse ich nichts! Ist meine Schminke noch gut? Sitzt das Kostüm? Ist das Bühnenbild richtig verankert? Und dann war es soweit: Vorhang auf für *Den überaus starken Willibald!*

## Ein unvergessliches Erlebnis!

Für die Schüler und Schülerinnen ist das Musical ein unvergessliches Erlebnis. Sie fühlen sich dadurch noch lange mit ihrer Schule verbunden. Immer wieder – so auch dieses Jahr – finden ehemalige Schüler den Weg zurück, wenn unsere Schule ein Musical aufführt!

Wir danken allen Sponsoren, Gönnern und der Stadt Freiburg für ihren finanziellen Beitrag. Dank dieser Unterstützung war es möglich, dieses Projekt durchzuführen.

Für das Schulfteam  
Christa Aebischer-Piller

## Schülerstimmen zum Musical

*Das Musical war für mich super gemacht. Ich fand die Lehrer gaben sich sehr Mühe. Die Kulissen waren wirklich schön. Aber es gab schon auch Nervosität hinter den Kulissen. Obwohl ich eine Chormaus war, durfte ich hinter die Kulissen um mich zu schminken und mein T-Shirt zu wechseln. Hinter den Kulissen ist es cool.*

Jorgos

*Das Musical fand ich toll. Nur eines war schade: Wir haben mehr als ein halbes Jahr geübt und schon ist es vorbei! Hinter dem Vorhang waren die Kinder meistens nervös. Doch nach der Ouvertüre waren*

alle wieder entspannt. Auch der Chor hatte seine Arbeit gut gemacht und es waren schöne Vorführungen. Alle haben sich Mühe gegeben und dem Publikum hat es gefallen.

Silja

*Das Musical «Der überaus starke Willibald» ist einfach spitze. Manchmal war es mühsam, aber schlussendlich hat es sich gelohnt. Die Kostüme, die Kulissen und die geschminkten Mäuse verlangten sehr viel Arbeit. Ich denke an die Lehrpersonen, die Kinder und noch andere, die sich für das Musical eingesetzt haben. Es war eine Superzeit! Die ohne Rechnen, Deutsch und Hausaufgaben statt-*

gefunden hat. Die Musical-Zeit hat uns grossen Spass gemacht.

Gerard und Lionel

*Das Musical hat uns sehr gefallen. Am Anfang der Projektwoche dachten wir, dass wir es nie schaffen würden. Doch die Kinder hatten sich sehr viel Mühe gegeben vor allem an den Aufführungen. Das war ein grosses Abenteuer. Alle Kinder und auch Lehrpersonen hatten sehr viel Spass!*

Fatbardha und Vanessa

*Das Musical war ein tolles Erlebnis. Wir haben geprobt, gespielt und gesungen. Wir sind schon gespannt auf unseren Auftritt auf*

dem Video und DVD zu sehen. Das Musical werden wir nie vergessen.

Astrit und Mehmet

*Unser Musical «Der überaus starke Willibald» war für mich sehr lustig, weil es nicht mit Menschen war, sondern mit Mäusen. Ich spiele eine schweizerdeutsch sprechende Maus namens Mäusemil. Ich war zufrieden mit dieser Rolle. Wir haben fast ein ganzes Jahr geprobt und jetzt ist alles schon vorbei. Es ist wirklich schade. Aber es war ein supercooles Musical.*

Viviane



[Fotos: © Aldo Ellena]

## Quartier d'Alt

# UNE HALTE-GARDERIE BILINGUE ET UNE ÉCOLE MATERNELLE DANS UN QUARTIER SYMPA

**La halte-garderie du quartier d'Alt, rue Aloys-Mooser 3, est ouverte depuis 18 ans, grâce à la ténacité de l'Association pour la défense des intérêts du Quartier d'Alt (ADIQA). C'est un lieu d'accueil et de socialisation pour les enfants dès l'âge de la marche et jusqu'à l'âge scolaire. Quelques années plus tard, une école maternelle est venue compléter les prestations que cette structure offrait aux enfants du quartier. Actuellement sont accueillis aussi bien des enfants de la ville de Fribourg que des environs.**

## La halte-garderie

Il n'est pas toujours évident de trouver une solution de garde ponctuelle à la carte pour ses enfants. A

ce titre, la garderie du quartier d'Alt offre cette possibilité. Elle est ouverte les lundi, mardi et vendredi après-midi de 14 h à 17 h et le jeudi de 9 h à 11 h. Les mamans qui y travaillent proposent des activités différentes chaque demi-journée: cuisine, thème en fonction des saisons, bricolage, jeux libres, jeux d'intérieur ou à l'extérieur, instruments de musique, parcours autour du monde et bien d'autres choses encore. Chaque enfant inscrit participe aux activités de la garderie selon les besoins. Le tarif horaire est de Fr. 3.– à 6.– par heure, en fonction du salaire des parents, sur la base du tableau des tarifs de la Commune de Fribourg.

L'école maternelle «La Souris Verte» privilégie la musique dans son approche pédagogique. Elle est composée de 2 groupes: le lundi et le mercredi matin pour les «grands» de 4 et 5 ans et le mardi matin pour

les «petits» dès 3 ans. Les enfants avec difficultés particulières sont aussi les bienvenus. Le jeudi après-midi est un temps supplémentaire ouvert aux enfants des deux groupes. Les horaires sont de 9 h à 11 h 30 et de 14 h 30 à 16 h 30, avec la possibilité d'accueil une heure avant le début des activités. L'écolage est calculé selon le barème établi par la Commune de Fribourg.

L'initiation à la musique a lieu le mardi et le jeudi de 17 h à 18 h. Françoise Lambert, musicienne et pédagogue, donne ces cours, toujours très appréciés, aux enfants à partir de l'école enfantine. Des places sont encore disponibles pour la rentrée de septembre. A noter que le fonctionnement se fait selon le programme scolaire.

Vous pouvez sans autre rendre visite à cette institution jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet.

Les différentes responsables se feront un plaisir de vous renseigner.  
Françoise Lambert:  
026 436 20 93, maîtresse de la Maternelle  
Monika Grünenfelder:  
026 322 30 90, responsable pour la partie alémanique  
Nathalie Marquet:  
026 321 35 56, responsable pour la partie francophone.



## Engagement de collaborateurs(-trices) pour les devoirs surveillés

La Direction des écoles de la Ville de Fribourg rappelle qu'elle recherche, pour la rentrée scolaire 2005, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants après les heures de classe, afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensables. Travail rémunéré.

Pour tout renseignement, s'adresser à M<sup>me</sup> Claire Overney  
Responsable des devoirs surveillés  
☎ privé 026 469 04 10.

Agenda 21 local – Les projets

## D'UN QUARTIER À L'AUTRE

**Ce projet veut mettre en valeur des espaces et chemins publics pour piétons et favoriser les liens interquartiers et les rencontres informelles. Il cherche à intégrer des habitants dans la vie des quartiers.**



Le projet doit inciter les habitants à utiliser les chemins et places publics. Ces lieux doivent être améliorés en y ajoutant des fontaines, bancs, tables, etc. Un plan imagé d'un parcours fléché sera établi pour toute la ville. La participation des associations, des écoles et des habitants sera importante pour créer des animations à ces endroits.

Ce projet correspond aux grands objectifs de l'Agenda 21 local, à savoir:

- réaliser des actions modèles du développement durable, portées
- à la fois par la société civile et l'administration;
- mettre en valeur, en dehors de l'administration, des activités et des projets que celle-ci mène déjà et qui souscrivent aux principes du développement durable;
- instaurer un réflexe de développement durable;
- mise en valeur des initiatives existantes.

Portes ouvertes les 1<sup>er</sup> et 2 juillet prochains

## LE CENTRE-ATELIERS LA FARANDOLE

**La FARANDOLE est une institution pour adultes handicapés mentaux, composée de structures résidentielles (foyer, appartements et studio pour 26 résidents) et d'ateliers protégés.**

Constituée en 1961 par l'Association fribourgeoise de parents de personnes handicapées mentales, La FARANDOLE a, depuis 1975, l'Association du Foyer Saint-Joseph de Courtepin comme support juridique. Depuis le mois d'août 1995, les ateliers principaux de La FARANDOLE sont aménagés dans des bâtiments sis à la route des Bonnesfontaines 3, dans le quartier du Jura. 80 personnes handicapées y travaillent, sous la conduite de maîtres d'atelier, dans différents secteurs professionnels tels que menuiserie, poterie, textiles, bougies, cartes, papiers peints, etc.

Le travail des ateliers de La FARANDOLE est essentiellement



orienté vers la création artisanale et les produits sont vendus, entre autres, à la boutique La FARANDOLE, sise à la rue de Lausanne 22. La FARANDOLE exécute également des travaux de sous-traitance industrielle comme, par exemple, mailings publicitaires ou conditionnement pour des entreprises de la place.

A «roller», jouez la carte de la sécurité! / Inline-Skaten, aber sicher!



**Depuis quelques années, avec ses roulettes alignées, le «roller», patin à roulettes nouvelle formule, s'est hissé au palmarès des sports favoris des Suisses. On estime à 750 000 le nombre d'adeptes qui sillonnent les routes à la belle saison. Associant fitness et détente, le «roller» est excellent pour la santé, à condition de se prémunir de quelques dangers. Chiffre sidérant: comme pour le vélo, 80% des blessures à la tête pourraient être évitées grâce au casque! Sans parler des coudières, des genouillères et des protège-poignets, qui constituent la panoplie de base du «skater» averti.**

Contrairement à ce que croient certains, l'espace urbain n'est pas le lieu des figures acrobatiques et des records de vitesse. Mieux vaut donc respecter les autres usagers de la route, à commencer par les piétons. D'ailleurs, la loi est claire à ce sujet: face au «skater», le piéton est prioritaire. *Alors, du respect, s'il vous plaît!*

Le respect – pour l'environnement et pour les autres – c'est aussi l'idée véhiculée par les «Slow Ups», ces grands rendez-vous estivaux de la mobilité douce. Dans le cadre de sa campagne *Enjoy sport – protect yourself*, le *bpa* sera présent au «Slow Up» de la Vallée de Joux (3 juillet 2005). Vous vous laisserez bien tenter par une balade avec un ange à roulettes?

**Seit einigen Jahren ist das Inline-Skaten zu einem der beliebtesten Freizeitsports in der Schweiz geworden. Schätzungen zufolge gibt es heute 750 000 Sportler, welche in der schönen Jahreszeit auf Rollen durch die Strassen flitzen. Skaten macht fit, entspannt und ist ideal für die Gesundheit, allerdings nur, wenn man ein paar Sicherheitsregeln beachtet: Wie beim Velofahren könnten 80% der Kopfverletzungen mit einem Helm vermieden werden!**

Selbstverständlich gehören zur Grundausrüstung jedes gut ausgerüsteten Skaters Ellbogen-, Knie- und Handgelenkschoner. Rück-

sichtnahme auf die übrigen Strassenbenutzer, insbesondere auf die Fussgänger, ist gefragt. Der städtische Raum ist nicht der richtige Ort für akrobatische Einlagen und Geschwindigkeitsrekorde. Das Gesetz spricht hier übrigens eine klare Sprache: Fussgänger haben immer Vorrang. *Mit Rücksichtnahme fährt's sich besser!*

Respekt vor der Umwelt und Spass an der Bewegung ergänzen sich an den SlowUps, den grossen, mittlerweile schon fast traditionellen autofreien Erlebnistagen in der Sommersaison. Im Rahmen ihrer Kampagne *Enjoy sport – protect yourself* wird die *bfu* an den SlowUp im Vallée de Joux (3. Juli 2005) anwesend sein. Die «Rolling Angels» begleiten Sie auf Ihrer Fahrt in den Sommer!



*Journées européennes du patrimoine des 10 et 11 septembre prochains*

## LES ÉTAPES À FRIBOURG

Cette manifestation, toute dédiée au patrimoine et à sa mise en valeur, a vu le jour en France en 1984 sous le titre *Journées Portes ouvertes, Monuments historiques*. Elle a eu lieu dans les pays du Benelux à partir de 1986. Depuis 1991, elle jouit du soutien du Conseil de l'Europe. Depuis une dizaine d'années, près de 20 millions de personnes visitent au mois de septembre les quelque 32 000 monuments ouverts dans 47 pays. Dans le canton de Fribourg, ce sont en moyenne près de 2000 personnes qui prennent part chaque année à cette manifestation. Nous décrivons ci-après, en avant-première, grâce à la précieuse collaboration du Service cantonal des biens culturels, les trois étapes de ces journées qui se dérouleront en ville de Fribourg.

*A l'enseigne d'un tunnel transalpin*

### Le Café du Gothard

Connu pour son décor et sa convivialité, le Café du Gothard subit actuellement une réfection soignée de respecter son âme. Comment toucher à ces lieux placés sous l'enseigne du Gothard depuis le percement du tunnel transalpin en 1880? En attendant que le lierre grimpe de nouveau au plafond, le public pourra découvrir cet établissement.



Quand?

*Samedi 10 septembre et dimanche 11 septembre de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h.*

Où?

*Fribourg, Café du Gothard, rue du Pont-Muré 16.*

*Visites libres, explications par les organisateurs.*

Organisation

*Bourgeoisie de la Ville de Fribourg et Service cantonal des biens culturels.*



*Un lieu de mémoire entouré d'attention*

### La restauration de la cathédrale Saint-Nicolas

Paroissiale, puis collégiale et enfin cathédrale depuis 1924, l'église Saint-Nicolas de Fribourg était le plus important sanctuaire de la Ville-Etat. Conservant la structure gothique, chaque siècle a ajouté sa contribution à ce véritable lieu de mémoire fribourgeois. Le XXI<sup>e</sup> siècle a la responsabilité de conserver cet héritage vivant.

Les travaux de restauration avancent travée par travée. Ils concernent aussi bien les confessionnaux que l'étanchéité de la corniche extérieure et sa balustrade, la conservation des vitraux *Art nouveau*, tout comme les chapelles latérales des années 1750 avec leurs autels. Les nombreux intervenants de divers corps de métier partagent le même objectif: assurer la pérennité du monument par un travail consciencieux, dans le respect des témoignages de sa riche histoire.

Quand?

*samedi 10 septembre de 10 h à 17 h et dimanche 11 septembre de 14 h à 17 h.*

Où?

*Fribourg, cathédrale Saint-Nicolas.*

*Visites libres en dehors des services religieux.*

*Visites commentées: samedi 10 septembre à 10 h, 11 h, 14 h, 15 h et 16 h;*

*dimanche 11 septembre à 14 h, 15 h et 16 h.*

Organisation

*Service cantonal des biens culturels, en collaboration avec le Chapitre de Saint-Nicolas, la Paroisse de Saint-Nicolas et le Service cantonal des bâtiments.*

*Départ pour un nouveau monde*

## L'ancienne gare de Fribourg

Le bâtiment de l'ancienne gare de Fribourg, construit en 1872-1873, est sans doute l'un des plus précieux témoins de l'histoire du rail en Suisse. Il est également un jalon important du développement de la ville. Son implantation aux Pilettes fondera un geste urbanistique majeur, le boulevard de Pérolles (1895-1900).

Une demande de démolition en 1997 a mis en lumière des enjeux insoupçonnés au centre-ville et réveillé l'intérêt du public pour un édifice oublié. Le refus opposé à sa disparition pure et simple a dynamisé l'établissement d'un plan directeur pour l'urbanisation des terrains en friche bordant les anciennes voies ferrées industrielles. Des associations culturelles se sont fédérées autour d'un projet de réhabilitation qui respecte un repère essentiel d'un développement urbain, qui tend aujourd'hui à faire disparaître les apports de l'histoire industrielle. Repère, jalon et borne urbaine tout à la fois, le patrimoine offre alors un cadre pour le développement et la compréhension futurs de la ville.

Quand?

*Samedi 10 septembre et dimanche 11 septembre de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h.*

Où?

*Fribourg, ancienne gare CFF, bâtiment aux voyageurs (au sud-ouest de la gare actuelle, au début de la route des Arsenaux).*

*Visites commentées avec animation artistique.*

Organisation

*Service cantonal des biens culturels, en collaboration avec l'Association «Ancienne Gare» et la Ville de Fribourg.*



Du 3 au 11 septembre prochains

# LA SEMAINE MÉDIÉVALE DE FRIBOURG / FREIBURGER MITTELALTERWOCHE

**L'Association Fribourg la Médiévale organisera du 3 au 11 septembre prochains la cinquième édition de la Semaine médiévale de Fribourg - Freiburger Mittelalterwoche.**

Depuis quelques années, la Semaine médiévale de Fribourg a réussi à fédérer une trentaine de groupes ou associations, qui se sont retrouvés autour de la volonté de mettre en valeur le merveilleux patrimoine historique de la ville de Fribourg, par des spectacles et des animations de grande qualité.

Cette nouvelle édition proposera de nombreuses nouveautés:

- un thème porteur pour l'ensemble de la manifestation: **LES TANNEURS AU MOYEN ÂGE**. Cette édition sera organisée sous le signe des 600 ans du bâtiment abritant le Restaurant des Tanneurs;
- un parcours pédagogique sur la tannerie, pour les classes en se-



La Médiévale – décors et costumes d'époque.

maine et pour le grand public le week-end;

- la présentation (au public et aux écoles) d'une **création théâtrale au Werkhof**, qui réunira ama-



La Médiévale – cracheur de feu.

neur Jaquet Aymonot, élu bourgmestre en juin 1405 et, quelques mois plus tard, destitué de sa charge, banni de la ville pour cinq ans et interdit à vie de fonction publique. Elle rend hommage à travers lui aux hommes et aux femmes – artisans du cuir et du drap, forgerons, ouvrières du textile – qui ont fait la prospérité de Fribourg au soir du Moyen Âge;

- un espace de fête et d'**animations** à la place du Petit-Saint-Jean, dans le quartier de l'Auge, les week-ends des 3-4 et 10-11 septembre 2005.

Venez nombreux vous plonger dans l'atmosphère médiévale de notre ville... Spectacle et ambiance garantis!



La Médiévale – diseuse de tarot.

teurs et professionnels, et permettra de faire découvrir au grand public un pan de l'histoire de Fribourg. La pièce raconte l'élévation fulgurante et la chute dramatique du marchand-tan-

Le programme détaillé sera disponible dès la mi-août 2005 sur le site de Fribourg Tourisme: [www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch) ou directement à l'Office du tourisme.

## VOTATION DU 25 SEPTEMBRE 2005



Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 25 septembre 2005, les citoyens de la ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

### 1. VOTATION FÉDÉRALE

1. Arrêté fédéral du 17 décembre 2004 portant approbation et mise en œuvre du protocole relatif à l'extension de l'accord sur la libre circulation des personnes aux nouveaux États membres de la Communauté européenne et portant approbation de la révision des mesures d'accompagnement concernant la libre circulation des personnes;

### 2. VOTATION CANTONALE

1. Référendum tendant à ce que la loi du 14 décembre 2004 modifiant la loi sur les appareils de jeu et les salons de jeu soit soumise au peuple;  
2. Décret du 12 mai 2005 relatif à la construction d'un nouveau bâtiment pour l'Ecole des métiers de Fribourg.

#### OÙ

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

#### QUAND

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

### VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée, sans être affranchie, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C6.
  - L/les enveloppe(s) de vote (format C6) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
  - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
  - Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.
  - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
  - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

### DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282<sup>bis</sup> CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi 20.9.2005, à 12 h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 25.9.2005, à 12 h.

## ABSTIMMUNG VOM 25. SEPTEMBER 2005

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 25. September 2005 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

### 1. EIDGENÖSSISCHE ABSTIMMUNG

1. Bundesbeschluss vom 17. Dezember 2004 über die Ausdehnung des Personenfreizügigkeitsabkommens auf die neuen EU-Mitgliedländer und über die Revision der flankierenden Massnahmen;

### 2. KANTONALE ABSTIMMUNG

1. Referendumsbegehren, mit dem verlangt wird, dass das Gesetz vom 14. Dezember 2004 zur Änderung des Gesetzes über die Spielapparate und Spielsalons dem Volk unterbreitet wird;  
2. Dekret vom 12. Mai 2005 über den Bau eines neuen Gebäudes für die Lehrwerkstätten Freiburg.

#### WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrngasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Freitag	von 17.30 bis 18.30 Uhr
Samstag	von 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	von 10.00 bis 12.00 Uhr

### VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR, jede stimmberechtigte Person kann ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch unfrankierte Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr, beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens Sonntags um 9 Uhr, kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.
- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
  - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
  - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
  - Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.
  - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
  - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

### GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279-283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 St-GB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, den 20.9.2005 um 12 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: Sonntag, den 25.9.2005 um 12 Uhr.

Du 16 au 22 septembre prochains

# UNE SEMAINE DE LA MOBILITÉ

**Saluée dans nombre de pays européens et suivie dans une multitude de villes, la journée internationale du 22 septembre *En ville sans ma voiture* sera concrétisée en ville de Fribourg au cours de toute une semaine de la mobilité. Nous profitons de ce dernier 1700 avant les vacances d'été pour présenter les grandes lignes de cette manifestation.**

L'idée de semaine de la mobilité 2005, issue de la volonté d'un petit groupe d'habitants dynamiques, inspirés par un projet européen et affiliés à diverses associations sensibles à la problématique énergétique et environnementale (les sections fribourgeoises de l'ATE, Pro Natura, les Jeunes Verts et le WWF), est en passe de se réaliser. La Ville de Fribourg est associée à l'événement, en y garantissant notamment un rôle d'intendance.

De manière générale, la mise sur pied d'un tel événement résulte du constat que les Européens sont fortement préoccupés par la pollution et la mobilité urbaine. En ville, beaucoup se plaignent d'une mauvaise qualité de vie, de nuisances sonores, d'encombrements, etc. C'est pourquoi l'objectif global des manifestations prévues est de sensibiliser l'opinion à la nécessité d'agir contre les nuisances générées par le trafic motorisé en milieu urbain et de proposer des solutions originales. Il ne s'agit pas seulement de lutter contre la pollution atmosphérique et le bruit, mais aussi d'améliorer la qualité de vie en ville.

Pour l'édition 2005, les actions prévues à ce jour se concentrent sur trois journées à thèmes, alliant aussi bien les modes de propulsion des véhicules que la sécurité des enfants et les incidences sur le climat. Le programme en cours de réalisation s'est arrêté sur les dates et thèmes suivants:



➤ **Le samedi 17 septembre**, de 9 h à 16 h, sera mis en évidence le thème liant mobilité et technologie. La place Georges-Python accueillera plusieurs stands présentant différents modes de locomotion efficaces et respectueux de l'environnement. En effet, avec l'utilisation de sources d'énergie moins nocives que le pétrole (gaz, électricité, énergie solaire), les nuisances environnementales sont atténuées. Des innovations dans l'organisation des transports seront aussi d'actualité, par exemple l'auto-partage. Les projets retenus de l'Agenda 21 local devraient également faire l'objet d'une présentation.

Enfin, la possibilité d'essayer des véhicules «alternatifs» sera offerte.

➤ **Le mercredi 21 septembre** coïncide avec la journée internationale *A pied à l'école*. Par conséquent, elle concernera les plus jeunes. Cette date sera synonyme du lancement d'un formulaire destiné aux écoliers. L'objectif est de mettre à jour les points sensibles à leurs yeux et de connaître leur perception des dangers de la circulation. Par ailleurs, une sensibilisation aux retombées climatiques pourrait faire l'objet d'un stand au centre-ville.

➤ **Le jeudi 22 septembre** correspond à la journée internationale

*En ville sans ma voiture*. Durant la journée, quatre stands seront installés en ville pour récompenser les utilisateurs de vélo. Les cyclistes désireux d'arborer des «t-shirts» munis de slogans originaux sont appelés à circuler dans le centre-ville. L'adresse e-mail de contact pour l'action vélos est la suivante: frivelo@sensemail.ch. En soirée, deux conférenciers sont attendus à la salle Rossier de l'ancien Hôpital des Bourgeois pour débattre des thèmes de la mobilité et du climat.

A l'heure où beaucoup d'habitants se soucient de la qualité de vie et de la sécurité en ville, l'organisation d'un tel événement permet de sensibiliser l'opinion en présentant des solutions alternatives. Le statut de *Cité de l'énergie* de notre belle ville ne peut donc qu'être accentué par cette initiative. Bonne semaine de la mobilité!

## COURS DE WALKING



### SAISON 2005

#### AUTOMNE

Tous les **lundis** WALKING  
**Dès le 12 septembre, à 9 h et 18 h 30**

Tous les **mardis** NORDIC  
**Dès le 13 septembre, à 14 h**

Tous les **mercredis** NORDIC  
**Dès le 14 septembre, à 9 h**

Tous les **jeudis** NORDIC  
**Dès le 15 septembre, à 18 h 30**

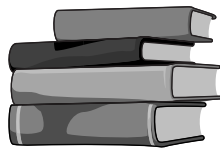
Tous les **vendredis** WALKING  
**Dès le 16 septembre, à 9 h**

Forêt de Moncor, Villars-sur-Glâne et parking terrain de foot Corminbœuf

#### Rens. et inscriptions

E-mail: centpourcent@bluemail.ch  
 Elaine Meuwly Christine Singy  
 079 750 38 17 079 452 81 45

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

«*Quand je pense à tous les livres qu'il me reste à lire, j'ai la certitude d'être encore heureux.*» (Jules Renard, extrait de son Journal).

**La malédiction d'Edgar**, de Marc Dugain. John Edgar Hoover, à la tête du FBI pendant près d'un demi-siècle, a imposé son ombre à tous les dirigeants américains. De 1924 à 1972, les plus grands personnages de l'histoire des Etats-Unis seront traqués jusque dans leur intimité par celui qui s'est érigé en garant de la morale. Ce roman les fait revivre à travers les dialogues, les comptes rendus d'écoute et les fiches de renseignements que dévoilent sans réserve des mémoires attribués à Clyde Tolson, secrétaire très particulier d'Edgar. A croire que si tous sont morts aujourd'hui, aucun ne s'appartenait vraiment de son vivant.

**Si c'est un homme**, de Primo Levi, est le témoignage de ce résistant italien fait prisonnier par les nazis, déporté et placé dans le camp de concentration d'Auschwitz. L'homme est au centre de ce livre; c'est l'horreur des hommes sur les hommes décrite par un homme, Primo Levi. Comment l'humanité, la culture, la civilisation et la personnalité parviennent-ils à survivre au milieu de l'inhumain? Ce récit, sans doute l'un des plus marquants dans son genre, est aussi un hommage à l'homme qui, malgré tout ce qu'on lui fait subir, trouve la force de résister, de se battre et de s'en souvenir. Témoignage très touchant, enrichissant par la leçon de vie transmise; le texte est accessible à tous, adultes et adolescents.

**Cadavre X**, de Patricia Cornwell, est son dixième roman et de loin pas le moins intrigant! Si vous ne connaissez pas encore le docteur Kay Scarpetta, médecin légiste en Virginie, héroïne de tous les romans criminels de Patricia Cornwell, alors, c'est le moment d'y remédier! Vous suivrez dans cette histoire angoissante le célèbre docteur et son acolyte préféré, le flic Pete Marino, s'acharnant tous deux à tenter d'identifier un cadavre X retrouvé

dans un bateau. On retrouve dans ce roman du suspense, de l'angoisse, de l'horreur, du romantisme, de belles descriptions, des personnages très réalistes... bref, le style si propre à Patricia Cornwell, qui ne lasse jamais.

**Le dernier ami**, de Tahar Ben Jelloun. Après plus de trente ans, l'histoire d'amitié entre Mamed et Ali tourne mal. Dans ce roman à deux voix, chacun des personnages n'a pas vécu le même parcours et la chute n'est pas celle que l'on attend. Un court récit, où Ben Jelloun évoque librement le Maroc des années de la répression et de la peur.

**Le cours des choses**, d'Andrea Camilleri. Né en 1925 près d'Agrigente, en Sicile, metteur en scène de théâtre, réalisateur de télévision et scénariste, Camilleri s'est fait connaître tardivement comme romancier, mais avec un succès foudroyant. Il est l'auteur des célèbres enquêtes du commissaire Montalbano, amateur de rougets farcis et de Pirandello. *Le cours des choses* est le tout premier roman que l'auteur ait écrit, quand Montalbano n'était pas encore sorti de son imagination. Le flic qui tient ici la vedette s'appelle l'adjutant Corbo. L'ouvrage contient les deux veines d'inspiration qui se déploieront en parallèle chez Camilleri par la suite, le polar d'un côté et le roman historique de l'autre.

## Expositions

Jusqu'au 30 juin, la Bibliothèque de la Ville présente *Entre ciel et eaux*, aquarelles des participants aux cours de Jacqueline Gandubert, professeur d'aquarelle à l'Université populaire de Fribourg.

Du 2 juillet au 19 août, Valérie Baeriswyl accroche ses *Photographies d'Amérique du Sud*.

**Bibliothèque de la Ville de Fribourg**  
rue de l'Hôpital 2, entrée C.

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Vor der Sommerpause picken wir heute noch die Buchstaben U bis W aus dem zweiten Regalbrett.**

Die zwischen Amerika und der Schweiz pendelnde Schweizerin Lotti **Ullmann** führt uns mit ihrem Psychothriller *Der Pool* auf eine einsame Farm in die flimmernde Hochsommerhitze Nordamerikas, wo Cora ihren Mann getötet und spurlos verschwinden lassen hat. Neben grosser Spannung bietet uns die Autorin auch eine sorgfältige Beschreibung von Natur, Landschaft, Tier und Mensch.

Geeignete Lektüre für die Sommerferien finden wir auch im Sammelband *Vom Glück des Reisens: zu Lande, zu Wasser und in der Luft*. Im handlichen Taschenbuch sind Reiseerzählungen berühmter Schriftsteller und unbekannter Autoren vereinigt, die von Abenteuern in allen Schattierungen, von Wagnissen und Ängsten erzählen. Lehnen Sie sich gemütlich im Liegestuhl zurück und reisen Sie bequem ans Ziel Ihrer Träume, ohne sich ums Gepäck kümmern zu müssen!

In den Fernen Osten entführt Sie die Chinesin Xiao Hui Wang in *Töchter des halben Himmels*. Sie vereint die Berichte von sieben Frauen unterschiedlicher Herkunft und Alters. Diese erzählen von Alltag, Familie, Beruf und Politik im heutigen China und lassen vor uns ein Bild der neuen Frauengeneration Chinas erstehen.

Vom Reisen berichten auch Martin M. Novotny und Ursula K. Wunder in *Erfahren: mit dem Auto durch 30 Länder, ein Reisebericht ... und eine Liebesgeschichte* (910). Martin, von den Frauen und dem Karrierestreben enttäuscht, startet mit einem alten Geländewagen auf

eine Weltreise. In Australien begegnet er Ursula, die beiden verlieben sich und setzen ihre Reise gemeinsam fort. Reisen, Abenteuer und Liebe in einem Buch, was will man mehr? Eine Reise anderer Art, zurück in die Kindheit und in die Geschichte seiner Heimat bietet uns **Umberto Eco** in seinem neusten Buch *Die geheimnisvolle Flamme der Königin Loana: illustrierter Roman*. Ein Mann hat nach einem Unfall sein Gedächtnis verloren und versucht nun anhand von Bildern, die sein Leben begleiteten, seine Erinnerungen wieder zu finden. Eine Spurensuche mit Nostalgie und Witz im Alltag des zwanzigsten Jahrhunderts.

Hans J. Massaquoi, der in *Neger, Neger, Schornsteinfeger* seine Kindheit als Mischling eines schwarzen Vaters und einer weisen Mutter im Deutschland der Nazizeit erzählte, berichtet nun in der spannenden Fortsetzung *Hänschen klein, ging allein ...: mein Weg in die neue Welt* von seinem weiteren Leben in der Wahlheimat Amerika. Auch dort erlebt er Rasediskriminierung, findet aber trotzdem seinen Weg und zur eigenen Identität als Schwarzer unter Schwarzen.

Zum Schluss aufgepasst: **Frauen, die lesen, sind gefährlich** (703). Stefan Bollmann gibt uns im Bildband mit dem Untertitel *Lesende Frauen in Malerei und Fotografie* zugleich eine Geschichte des Lesens der Frauen und viele Reproduktionen bekannter und unbekannter Kunstwerke. Elke Heidenreich hat dazu das Vorwort verfasst.

**Holen Sie sich ihre gefährliche Lektüre auch im Sommer in der Bibliothek. Sie ist normal geöffnet.**

**Deutsche Bibliothek Freiburg**,  
rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
Tel. 026 322 47 22

## Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,  
Freitag 15 bis 18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr  
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

## Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi  
de 14 h à 18 h,  
mercredi de 10 h à 20 h,  
samedi de 10 h à 12 h.

## Attention à l'horaire d'été!

**Du 11 juillet au 27 août inclus, la Bibliothèque sera fermée le lundi et le samedi.**

*Du 23 au 28 août prochains*

## LES RENCONTRES DE FOLKLORE INTERNATIONALES DE FRIBOURG

**Une semaine de danses, de musiques, de costumes traditionnels portés par des artistes venus des quatre coins du monde... Une semaine de sourires, de joie, de fête, d'amitié... Une semaine d'échanges entre cultures différentes, de découvertes d'autres régions du monde... Ce sont les Rencontres de folklore internationales de Fribourg!**



### Les débuts

L'idée de cette manifestation a germé en 1973, lorsque Pierre Stempf, participant à des festivals à l'étranger, eut l'idée d'inviter tous ces groupes à Fribourg. A cette époque, il n'existait aucun festival de ce genre ni manifestation annuelle à Fribourg. Il contacta donc des personnalités locales provenant de divers milieux susceptibles de l'aider. Toutes crurent à ce projet et se mirent au travail.

Ce qu'on appelait alors les *Rencontres folkloriques internationales* étaient nées et la première édition, qui présentait sept groupes européens pendant quatre jours, eut lieu en 1975. Le succès fut immédiat, encourageant les organisateurs à récidiver. Et cela dure depuis 31 ans, toujours dans le même enthousiasme!

### Offrir une manifestation de qualité

Très vite, le festival a pris de l'ampleur. Tout au long de ces trente années, Fribourg a accueilli 290 groupes, venus de 200 pays différents. C'est que les organisateurs essaient d'avoir une palette représentative des cinq continents, le grand problème étant de pouvoir inviter des groupes du continent africain, les visas nécessaires étant difficiles, voire impossibles à obtenir.

Pour maintenir l'intérêt d'un public devenu exigeant, les organisateurs s'efforcent donc de lui offrir un programme de qualité. La

préférence est donnée à des groupes représentant un folklore «traditionnel», c'est-à-dire présenté de manière spontanée, sans recherche d'effet scénique particulier, ou un folklore «élaboré», soit un folklore traditionnel ou reconstitué, repensé pour la présentation sur scène. Le folklore «stylisé», où les costumes, les danses et la fonction de l'orchestre ont été modifiés pour la scène, n'est pas retenu. Les groupes européens doivent être régionaux et présenter essentiellement le folklore de la région et non un «pot-pourri» de folklore national. Cette règle est moins stricte pour les groupes des autres continents. Quant à l'orchestre, il doit être composé selon la tradition régionale et toute musique enregistrée ou instruments électriques sont proscrits.

### Les grands moments

L'organisation n'a pas toujours été sans risque. La venue d'Israël, par trois fois, dans les années 1980/1990, a nécessité la présence de gardes armés et de la police fédérale. Avant la chute du mur de Berlin, les groupes de l'Est étaient très entourés par les commissaires politiques de leur pays, ceux-ci étant chargés de ramener au pays le groupe au complet, sous peine de mesures répressives importantes! Mais en général, tout se passe bien.

Les RFI ont connu de grands moments, comme en 1991 où, pour les 700 ans de la Confédération, un

budget spécial ayant été alloué par le canton, pas moins de 16 groupes avaient fait le voyage jusqu'à Fribourg. Ou encore en 1979, à une époque où les groupes défilaient en cortège sur le boulevard de Pérolles le dimanche après-midi. Deux ans après la Fête des vigneron, 1500 participants en costume sont venus rejoindre les groupes.

Il fut une époque où le public était encore plus nombreux qu'actuellement. C'est ainsi que lorsque le Mexique est venu pour la première fois, l'enthousiasme était tel que le groupe ne pouvait plus se déplacer, ni même danser, tant la foule qui l'acclamait était dense. L'intérêt de la population fribourgeoise, même s'il est toujours très présent – on compte chaque année quelque 30 000 à 40 000 spectateurs –, s'est atténué au fil des années. On voyage davantage, le monde a rétréci: la Thaïlande ou le Brésil sont à quelques heures d'avion, un moyen de locomotion devenu banal... Mais des groupes venus de régions peu connues et peu visitées continuent d'éveiller la curiosité du public, comme par exemple les Maoris ou les Papous...

### 31<sup>e</sup> édition

La prochaine édition se déroulera, comme toujours, la dernière semaine du mois d'août (du 23 au 28), selon un schéma devenu traditionnel: petit cortège le mardi et spectacle d'ouverture à Sainte-Croix, spectacles de gala les mer-

credi, jeudi et vendredi à l'aula de l'Université, «Kiosque à musique» le samedi matin, initiation à la danse le samedi en début d'après-midi, grande fête populaire le samedi soir; le dimanche, messe à laquelle tous les groupes acceptent de participer, quelle que soit leur religion, accueil dans les familles pour le repas de midi et spectacle final à Sainte-Croix, en fin de journée. Tout au long de la semaine, les délégations sont invitées à se produire dans différents endroits du canton, et même en dehors, ainsi que dans quelques homes pour personnes âgées. Durant la semaine, la place Georges-Python se transforme en «village des nations» avec des cuisines de différents pays, des groupes locaux et également de la musique traditionnelle du monde. Avec deux délégations venant de pays n'ayant encore jamais participé aux RFI, neuf groupes seront invités cette année, soit 250 artistes. C'est le maximum acceptable, compte tenu de la disponibilité des logements et du budget (636 000 francs).

A signaler enfin – fait de plus en plus rare –, que toute l'organisation est basée sur le bénévolat. Et cela concerne autant le comité que les quelque 300 personnes qui collaborent à ce festival annuel unique en Suisse. Ce sont tous ces bénévoles qui veillent à la bonne organisation des nombreuses présentations, qui, dès le matin et jusqu'à la fin des spectacles tard le soir, encadrent les groupes et veillent à leur bien-être... Et qui verseront une larme lors du départ! Juste retour des choses, les RFI de Fribourg sont connues jusqu'au-delà des mers comme étant le meilleur festival de folklore.

*Dès qu'il sera disponible, vous trouverez le programme 2005 sur le site internet [www.rfi.ch](http://www.rfi.ch), ainsi qu'à l'Office du tourisme de Fribourg.*

*Au Musée d'histoire naturelle jusqu'au 4 septembre*

# CHANVRE

**Le chanvre (*Cannabis sativa*) est une des plus anciennes plantes utilisées et cultivées par l'homme. En Chine, son utilisation remonte en tout cas au IV<sup>e</sup> millénaire avant J.-C. Les raisons de ce succès se trouvent dans les multiples usages du chanvre. Les fibres de cette plante sont particulièrement adaptées à la confection des textiles. Les premiers jeans Levi's étaient constitués de fibres de chanvre! Mais on retrouve aussi le chanvre dans la composition du papier et des cordages. Ainsi, l'âge d'or du chanvre se situe, en Europe, au XVII<sup>e</sup> siècle, alors qu'il était utilisé pour l'assemblage des cordages pour le gréement dans les chantiers navals.**



Au XX<sup>e</sup> siècle, l'Europe occidentale a quasiment abandonné la



culture du chanvre. Actuellement, le mot chanvre est immédiatement associé au problème de la drogue. Sa culture et son usage sont devenus un sujet de société sensible et controversé.

Si la problématique de l'usage de cette plante psychotrope et de ses conséquences sur la santé et la société est abordée dans l'exposition, elle n'en constitue toutefois pas le point principal. Les textes, les images et les divers objets présentés mettront l'accent sur les emplois de ce produit naturel millénaire. D'autres thèmes seront aussi développés, tels que l'important usage des principes actifs du chanvre par la médecine contemporaine, et ses spécificités botaniques.

Cette exposition a été réalisée par Gregor Kozłowski, collaborateur scientifique du Musée.

*Erziehende im Gespräch*

## FEMMESTISCHE

Ab August 2005 werden im Kanton Freiburg wiederum *FemmesTISCHE*-Runden durchgeführt. Bei *FemmesTISCHE* lädt eine Gastgeberin 5-8 Gäste zu sich nach Hause ein, um über ein angekündigtes Thema zu diskutieren. Eine Moderatorin, die speziell für diese Veranstaltung geschult wird, führt mit einem Video ins Thema ein und leitet die nachfolgende Diskussion. Anschliessend bleibt Zeit für gemütliches Beisammensein. Am selben Abend wird eine neue Gastgeberin für den nächsten *FemmesTISCHE* gesucht, die wiederum andere Mütter zum Gesprächsabend einlädt. Die ersten beiden Themen lauten:

- Streiten
- Pubertät

Die folgenden beiden Themen werden zusammen mit den Moderatorinnen festgelegt.

*FemmesTISCHE* wird vom Kanton Freiburg und von RADIX im Auftrag des Bundesamtes für Gesundheit (BAG) unterstützt.

Sind Sie interessiert, als Gastgeberin oder Moderatorin mitzumachen?

Für weitere Auskünfte kontaktieren Sie die Suchtpräventionsstelle Freiburg, Judith Meuwly Correll, Tel. 026 321 22 00 oder [www.femmetische.ch](http://www.femmetische.ch)

*Dans le hall d'entrée du bâtiment de l'Hôpital des Bourgeois*

## La ville de Fribourg vue par les enfants

Cette maquette a été réalisée par l'atelier de céramique des Mini et Maxi Beaux-Arts en 1997-1998 dans le cadre des activités culturelles extrascolaires de la ville de Fribourg. Elle a été achetée par un privé, qui désirait la placer dans un lieu public, afin que les passants puissent l'admirer. C'est chose faite. Après plusieurs déménagements, la voilà installée dans l'entrée principale de l'ancien Hôpital des Bourgeois. Cela en vaut le détour...

**+** LE SANG  
C'EST LA VIE

*Donnez de votre sang!*  
Service régional de transfusion sanguine,  
Hôpital cantonal: 026 426 81 80

## M É M E N T O

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **Interpol**  
Alternative / Punk  
je 30 juin, 20 h.

**17<sup>e</sup> JAZZ PARADE  
du 1<sup>er</sup> au 16 juillet**Scène principale  
Place Georges-Python

- **1<sup>er</sup> juillet**  
20 h: Big Band du Conservatoire de Fribourg  
22 h: Georges Robert – Phil Woods Quintet
- **2 juillet**  
20 h: Aldebert  
22 h: Relax
- **3 juillet**  
19 h: Mini Big Band du Conservatoire  
20 h: François Ingold Trio  
22 h: A'Cappella Express
- **5 juillet**  
20 h: Matthieu Michel Quartette  
21 h 30: Remise des prix du concours pour jeunes solistes de jazz  
22 h: Swiss Jazz Orchestra – Pepe Lienhardt
- **6 juillet**  
20 h: Puzzle  
22 h: Gustav
- **7 juillet**  
20 h: Les Commères à jazz  
22 h: Esuba
- **8 juillet**  
19 h: Yvan Marro  
20 h: Marvin  
22 h: Airbäg
- **9 juillet**  
20 h: Norroc  
22 h: Wech mit Blech
- **12 juillet**  
19 h: Brad Mehldau Trio  
21 h: Meier Group  
22 h: Trilok Gurtu
- **13 juillet**  
20 h: Stefan Aeby Trio  
22 h: New York Voices & Toni's Big Band
- **14 juillet**  
20 h: Ani and the Flowers  
22 h: Las Vegas Country Band
- **15 juillet**  
20 h: Little JC  
22 h: The Bad Plus
- **16 juillet**  
20 h: B.B. and the Blues Shacks  
22 h: Bonny B. Blues Band

**ESPACE NUITHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **Les ombres de Shakespeare présentent: La nuit des Bazimus**  
Pièces jouées par 44 enfants de l'atelier d'art dramatique pour enfants. Six histoires mises en scène par Clara Ruffolo et Pierre-François Coën; ve 1<sup>er</sup> et sa 2 (20 h 30) et di 3 juillet (17 h).

**22<sup>e</sup> BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL**Enceinte du Belluard  
du 30 juin au 9 juillet

- **30 juin**  
21 h 45: Grand Magasin, 5<sup>e</sup> forum international du cinéma d'entreprise  
23 h 30: A+\*/ PAC – Discobike
- **1<sup>er</sup> juillet**  
18 h 30: Didier Philipona, *Têtes de train* – Dessin-littérature  
19 h 30: Stefan Kaegi – Mnemopark  
22 h 30: P.F.F.R. – Musique
- **2 juillet**  
18 h: Amir Reza Koohestani – Théâtre-shiraz  
21 h 45: Ivana Müller – *How heavy are my performance thoughts?*  
23 h 15: Ulf Aminde – *Traenna & Fac-tum* – Sitcom
- **3 juillet**  
19 h: Shezad Dawood, *Cowboys & Indians* – Conférence  
20 h 15: Shezad Dawood, *For a few rupees more* – Installation sonore  
21 h 45: Bela Pinter, *L'opéra des paysans* – Opéra  
23 h 15: Krassimir Terziev, *Battles of Troy* – Film documentaire

• **5 juillet**

- 19 h 30: Nils de Coster, *Home sweet home* – Film
- 21 h 45: Jetse Batelaan, *Allez papa, bois!* – Théâtre
- 23 h: François Gremaud, *My way* – Théâtre

• **6 juillet**

- 19 h 30: Crew / Eric Joris, *Immersion dans le réel* – Conférence
- 21 h 45: Schaulplatz International, *King Kong* – Théâtre

• **7 juillet**

- 21 h 45: Abattoir fermé, *Galapagos* – Théâtre
- 23 h 30: Peter Fol & Shani Grandt, *It's a small world* – Danse

• **8 juillet**

- 19 h 30: Jetse Batelaan, Toe Vader – Théâtre
- 21 h 30: Sage Francis, *Grand Buffet* – Musique hip-hop

• **9 juillet**

- 21 h: The Hub Kreuzberg, Mocky-Taylor Savvy – Musique
- 22 h 30: Heidi Mortensen – Musique

**JARDIN BOTANIQUE**Ch. du Musée 10  
026 300 88 86• **Amidonier, épeautre, engrain**

A la découverte de céréales moins connues; avec Jacques Sciboz; me 27 juillet, 18 h.

• **Fête de l'été**

Les ombellifères sous toutes leurs facettes; visites guidées, jeux, bricolages, ateliers, musique, bistrot, sa 20 août, 10 h – 17 h.

• **Les drogues naturelles**

Les plantes hallucinogènes: le point de vue du droguiste; par Claude Roggen; me 31 août, 18 h.

• **Les plantes et les vaches**

Comment les paysans se débrouillaient pour soigner leur bétail; par Colette Gremaud; sa 3 septembre, 14 h.

• **Les plantes toxiques de nos jardins**

par Henri Castella, me 28 septembre, 18 h.

**CINÉMA**• **Open Air Cinéma Fribourg**

Chaque soir, à la tombée de la nuit, un film récent en plein air (avec abri); du 23 juillet au 23 août, enceinte du Belluard / Bollwerk. Avec les œuvres suivantes:

- 23.7. *The Terminal*
- 24.7. *Finding Neverland*
- 25.7. *Ae Fond Kiss...*
- 26.7. *Unforgiven*
- 27.7. *Le Dernier Trappeur*
- 28.7. *La mala educación*
- 29.7. *The Grudge*
- 30.7. *Mein Name ist Eugen*
- 31.7. *Les Choristes*
- 1.8. *Die Geschichte vom weinenden Kamel*
- 2.8. *The Bridges of Madison County*
- 3.8. *Comme une image*
- 4.8. *Machuca*
- 5.8. *Meet the Fockers*
- 6.8. *Spider-Man 2*
- 7.8. *Closer*
- 8.8. *Kukushka*
- 9.8. *Absolute Power*
- 10.8. *Lesquive*
- 11.8. *Diarios de Motocicleta*
- 12.8. *Star Wars: Episode 3*
- 13.8. *Hitch*
- 14.8. *Der Untergang*
- 15.8. *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*
- 16.8. *Bird*
- 17.8. *La Marche de l'Empereur*
- 18.8. *Mar adentro*
- 19.8. *Shall We Dance?*
- 20.8. *The Aviator*
- 21.8. *Ray*
- 22.8. *Va, vis et deviens*
- 23.8. *Million Dollar Baby*

**5<sup>e</sup> SEMAINE MÉDIÉVALE  
DE FRIBOURG**

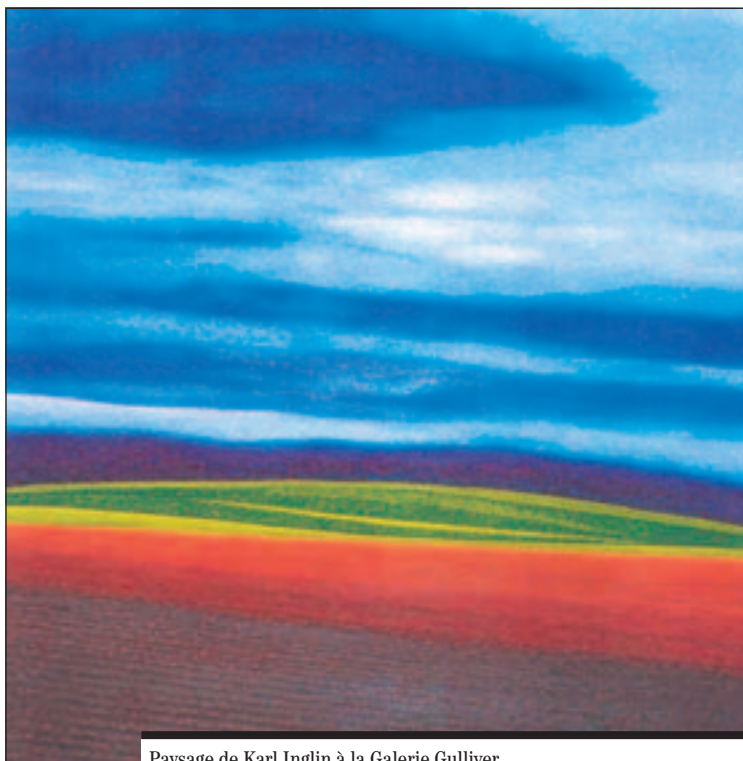
du 3 au 11 septembre

Au travers de toutes sortes de manifestations et reconstitutions, joutes, théâtre, farces, contes, marché d'artisans, l'objectif de la Semaine médiévale est de mettre en valeur le patrimoine historique de Fribourg; du 3 au 11 septembre, Vieille-Ville. Voir p. 17.

**EXPOSITIONS**

- **Schang Hutter, dessins et sculptures – Jean-Marc Giossi, photographies**  
jusqu'au 2 juillet, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter (rue des Epouses 18).
- **Histoire naturelle: Oiseaux – richesse de notre région**  
jusqu'au 7 août, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Peinture: Marion Canevascini**  
jusqu'au 13 août, passage du Cardinal 2D.
- **Photographie: Fribourg et ses internés polonais (1940-1945)**  
jusqu'au 13 août, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

# M É M E N T O



Paysage de Karl Inglin à la Galerie Gulliver.

- **Karl Inglin, peinture**  
Paysages. Actuellement à la Galerie Gulliver (rue des Epouses 8).
- **20 ans du Musée suisse de la marionnette: Jean Bindschedler**  
jusqu'au 31 août, Musée suisse de la marionnette (Derrières-les-Jardins 2).
- **Histoire naturelle: Chanvre**  
jusqu'au 4 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Nicolas Ruffieux et ses élèves**  
jusqu'au 30 septembre, Hôpital cantonal, passage expo.
- **Installation: Isabelle Krieg, artiste fribourgeoise**  
jusqu'au 16 octobre, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).
- **Art contemporain: Daniel Spoerri – Le hasard comme maître**  
jusqu'au 30 octobre, Musée d'art et d'histoire et Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).
- **Art contemporain: Shaping imagination-Interior View**  
du 2 juillet au 4 septembre, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 2).
- **Histoire naturelle: Les Cécilies – Amphibiens mystérieux**  
du 10 septembre au 15 janvier, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Art contemporain**  
Haluk Akakçe, Aurelio Kopainig, Zilla Leutenegger; du 17 septembre au 6 novembre, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).

## CONFÉRENCES

- **Visite guidée de l'exposition: Fribourg et ses internés polonais (1940-1945)**  
par Jacek Sygnarski; je 30 juin et 7 juillet, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).
- **Découverte de 6 à 7: Rokokosole, um 1760, Freiburger Ebenist**  
mit Thomas Lörtscher; Di 13. September, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12). Voir p. 9.
- **Dimanche en famille: Nouvelles salles: Lumières et confort**  
par Verena Villiger; di 18 septembre, 11 h, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

## DIVERS

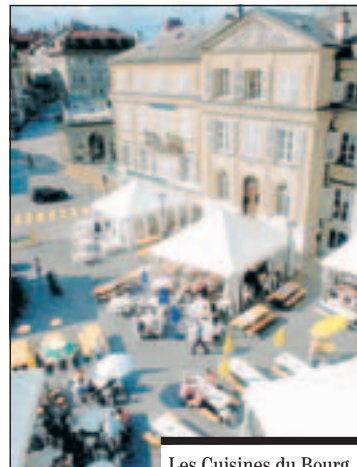
- **Marché aux puces**  
sa 2 juillet, sa 6 août et sa 3 septembre, 6 h – 15 h, place du Petit-Saint-Jean.
- **Fête du quartier de Beaumont-Vignettaz**  
Street-hockey, pétanque, grillades, danse avec le Trio Soleil; sa 9 juillet, école de la Vignettaz.
- **Les Cuisines du Bourg**  
Animation culinaire avec les différents restaurateurs du quartier; du 21 au 24 juillet, place de l'Hôtel-de-Ville.
- **Acrobatie: Öff Öff présente Luftstation**  
Des comédiens-danseurs-acrobates joués sur une structure de métal de

17 mètres de haut proposent un mélange subtil de haute voltige, de théâtre et de danse; du 27 au 30 juillet, 21 h 30, parc de la Poya.

- **31<sup>es</sup> Rencontres de folklore internationales de Fribourg**  
Une occasion exceptionnelle de découvrir des civilisations et des cultures populaires vécues au quotidien; du 23 au 28 août. Voir p. 21.
- **Bénichon**  
Fête populaire gastronomique, di 11 septembre.
- **Braderie d'automne**  
sa 17 septembre, rue de Romont et rue de Lausanne.
- **Marche de l'espoir de Terre des hommes**  
Circuits dès 2 km; lâcher de ballons, jeux, petite restauration; di 18 septembre, 10 h – 16 h 30, cabane du Platy, Villars-sur-Glâne.
- **Atelier Plaisir de peindre Anne-Elisabeth Cattaneo**  
Journée portes ouvertes; sa 17 septembre, 10 h – 16 h, rue Athénaïs-Clément 7.
- **Préparer Morat-Fribourg**  
en bénéficiant gratuitement de la dynamique d'un groupe et de l'encadrement de moniteurs expérimentés; chaque mercredi jusqu'au 28 septembre, 18 h 15, entrée de la forêt de Moncor.

## SPORTS

- **Football: Suisse – Israël**  
Match de qualification au championnat d'Europe des moins de 21 ans, ve 2 septembre, 20 h, stade Saint-Léonard.
- **Hockey sur glace**  
– Gottéron – Genève-Servette, ve 9 septembre  
– Gottéron – Davos, ve 16 septembre  
– Gottéron – Rapperswil, ve 23 septembre  
Patinoire Saint-Léonard, 19 h 45.



Les Cuisines du Bourg.

## Les gagnants du concours N° 214 8/10

En séance du Conseil communal du mardi 7 juin 2005, M. le syndic Jean Bourgknecht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 214. La réponse à donner était: «**L'impasse des Glycines**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M. Raphaël Bugnon

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, édités par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Nelly Bussard

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Marthe Wohlhauser

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M. Maurice Mauron

gagne deux cartes tpf d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Madeleine Brodard

gagne le livre «Fribourg», Editions du Cassetin.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.